跨文化能力：
国际交往中的
核心素养

黄文红 著

Intercultural Competence



南開大學出版社

内容简介

本书围绕“外语专业学生应具备外语运用能力、文学赏析能力、跨文化能力、思辨能力，以及一定的研究能力、创新能力、信息技术应用能力、自主学习能力和实践能力”这一标准进行大学生跨文化能力研究。主要内容有：阐释跨文化能力构建的语境，包括文化语境和情景语境及其语场、语旨和语式；提出建设国际交往中心背景下跨文化能力的理论框架，并对该框架体系做了初步模型设计；针对跨文化能力的调查结果进行了分析考察；对过程性文化教学的情境案例做了实证研究。

本书参照系统功能语言学理论，从学理上阐释了语境对跨文化能力理论模型构建的重要意义，并结合北京市国际交往中心建设的语境提出了相关理论模型。此外，本书基于跨文化能力的调查结果提出了立体化和系统化的跨文化能力培养模式，对提升学生的跨文化能力在理论和实践上均有参考意义。

跨文化能力：国际交往中的核心素养

黄文红　著

南開大學出版社
天　津

图书在版编目(CIP)数据

跨文化能力 ：国际交往中的核心素养 / 黄文红著
. —天津：南开大学出版社，2021.1
ISBN 978-7-310-06022-1

Ⅰ. ①跨… Ⅱ. ①黄… Ⅲ. ①文化交流－研究 Ⅳ.
①G115

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2021)第 001263 号

版权所有　侵权必究

跨文化能力：国际交往中的核心素养
KUA WENHUA NENGLI: GUOJI JIAOWANG ZHONG DE HEXIN SUYANG

南开大学出版社出版发行
出版人：陈　敬
地址：天津市南开区卫津路 94 号　　邮政编码：300071
营销部电话：(022)23508339　营销部传真：(022)23508542
http://www.nkup.com.cn

北京君升印刷有限公司印刷　全国各地新华书店经销
2021 年 1 月第 1 版　　2021 年 1 月第 1 次印刷
230×155 毫米　16 开本　15.5 印张　1 插页　215 千字
定价：47.00 元

如遇图书印装质量问题，请与本社营销部联系调换，电话：(022)23508339

前　言

本书从文献搜集与整理、理论与实证研究到书稿撰写与修改，历时四年多，其间经历了诸多辛劳与困苦。即将付梓之际，我很欣慰，也备感忐忑。研究期间略有所得，与诸位同行分享。

根据《北京城市总体规划（2016 年—2035 年）》，北京的一切工作必须坚持全国政治中心、文化中心、国际交往中心、科技创新中心的城市战略定位。其中，国际交往中心建设最终是“以人为本”的，并不在人之外而独立存在。未来北京地区的每个人在工作和生活中都有可能面临跨文化交际的情境（如贸易谈判、技术交流、参加国际会议、国外观光等），甚至可能会置身文化冲突中。这进一步凸显了提升北京地区居民，尤其是大学生跨文化能力的重要性。我们要深入思考的问题是：如何根据北京市国际交往中心的建设需求，构建跨文化能力理论模型？目前，北京市大学生跨文化能力现状如何？怎样才能更好地提升他们的跨文化能力？这正是本书力图回答的问题。

过去的很多研究都将跨文化能力视为普遍、抽象的认知能力，以探寻跨文化能力的普遍原理为旨趣，结合具体语境开展的相关研究较少。笔者认为，跨文化能力的理论构建离不开语境。本书参照系统功能语言学理论，详细探究了语境、文化语境和情景语境的定义及相互关系，并具体分析了建设国际交往中心背景下跨文化能力理论模型构建的文化语境和情景语境。

在教学过程中，我常常引用我国社会学界泰斗费孝通先生的十六字箴言“各美其美，美人之美，美美与共，天下大同”，来说明如何处理不同文化之间的关系。是的，“一花独放不是春，百花齐放春满园”。在世界文化之苑中，每种文化都有其独特的魅力。我们提升

学生的跨文化能力，就是帮助学生更好地理解中国，更好地认识世界，增进跨文化合作，尽量减少跨文化冲突。

衷心感谢帮我收集和分析数据的很多老师。感谢参与我问卷调查与访谈的老师、国外会议参会代表与学生们。

衷心感谢南开大学出版社的诸位编辑认真细致的工作，没有他们的支持与帮助，本书是不可能与读者见面的。

最后，还要感谢我亲爱的家人们，本书研究项目的完成离不开他们的大力支持与鼓励。

限于本人的能力和精力，书中仍难免存在不足与纰缪，敬请广大同行和读者不吝指正!

黄文红

2020 年 6 月于北京

目　录

第 1 章　绪　论 …… 1
1.1　研究背景 …… 1
1.2　研究动机及意义 …… 3
1.3　本书的结构 …… 7
第 2 章　文献综述 …… 9
2.1　相关概念界定 …… 9
2.1.1　文化的定义与核心特征 …… 9
2.1.2　跨文化交际 …… 13
2.1.3　能力 …… 14
2.1.4　交际能力 …… 15
2.2　跨文化能力的界定 …… 17
2.2.1　学界对跨文化能力的定义 …… 18
2.2.2　本研究中跨文化能力的定义 …… 21
2.3　跨文化能力理论模型 …… 22
2.3.1　西方的研究 …… 22
2.3.2　中国的研究 …… 34
2.3.3　中西跨文化能力理论模型的对比 …… 53
2.4　跨文化能力的评估与调查 …… 54
2.4.1　跨文化能力量表 …… 58
2.4.2　跨文化能力调查研究 …… 65
2.5　跨文化能力培养的相关研究 …… 72
2.5.1　西方的研究 …… 72
2.5.2　中国的研究 …… 75
2.6　本章小结 …… 83

第 3 章　总体设计 …… 84
3.1　研究目标与研究问题 …… 84
3.2　研究流程 …… 85
3.3　跨文化能力调查问卷设计 …… 87
3.4　先导测试 …… 90
3.4.1　受试 …… 90
3.4.2　先导测试组织 …… 90
3.4.3　问卷数据收集与分析 …… 91
3.4.4　问卷的信度与效度检验 …… 91
3.5　正式测试 …… 93
3.5.1　受试 …… 94
3.5.2　数据收集方法 …… 95
3.6　研究的伦理问题 …… 96
3.7　本章小结 …… 97
第 4 章　跨文化能力理论框架构建的语境 …… 98
4.1　何谓语境 …… 98
4.1.1　文化语境和情景语境 …… 100
4.1.2　文化语境和情景语境的构成 …… 103
4.2　本书跨文化能力理论框架构建的文化语境 …… 104
4.2.1　中国文化语境的特征 …… 104
4.2.2　语场、语旨和语式 …… 107
4.3　本书跨文化能力理论框架构建的情景语境 …… 108
4.3.1　北京市建设国际交往中心的重要特征 …… 108
4.3.2　北京文化的总体特征 …… 113
4.3.3　语场、语旨和语式 …… 114
4.4　本章小结 …… 115
第 5 章　跨文化能力理论框架构建 …… 117
5.1　整体理论框架 …… 117
5.1.1　跨文化能力培养的目标 …… 118
5.2　道德维度 …… 121

5.3　情感维度 ……128
5.4　认知维度 ……134
5.5　行为维度 ……143
5.6　四个维度之间的关系 ……147
5.7　本章小结 ……150
第6章　跨文化能力调查结果 ……152
6.1　认知维度调查结果 ……153
6.2　情感维度调查结果 ……159
6.3　行为维度调查结果 ……164
6.4　对提升跨文化能力的建议 ……169
6.5　本章小结 ……175
第7章　立体化跨文化能力培养模式构建 ……177
7.1　跨文化“第三空间”理论 ……178
7.2　立体化跨文化能力培养模式 ……180
7.2.1　跨文化能力培养的基本原则 ……180
7.2.2　跨文化能力培养的实践路径 ……183
7.3　本章小结 ……190
第8章　过程性文化教学的实证研究 ……191
8.1　过程性文化教学模式构建 ……191
8.2　过程性文化教学实施过程 ……194
8.3　学生跨文化能力的变化情况 ……196
8.3.1　认知维度 ……197
8.3.2　情感维度 ……198
8.3.3　行为维度 ……199
8.3.4　学生和授课教师的反馈 ……200
8.4　本章小结 ……201
第9章　结　语 ……202
9.1　研究总结 ……202
9.1.1　研究内容总结 ……203
9.1.2　研究方法总结 ……206

9.2　今后的研究方向 ……207
参考文献 ……209
附录 1　跨文化能力调查问卷 ……233
附录 2　访谈提纲……237

第 1 章　绪　论

本章主要为读者提供本研究的背景及概貌。第一节解释本研究的背景；第二节扼要介绍本研究的动机及意义；第三节说明本书的结构。

1.1　研究背景

2014 年 2 月，中共中央总书记习近平在视察北京时发表重要讲话，要求坚持和强化北京作为全国政治中心、文化中心、国际交往中心、科技创新中心的核心功能，深入实施人文北京、科技北京、绿色北京战略，努力把北京建设成为国际一流的和谐宜居之都。国际交往中心亦是《北京城市总体规划（2016 年—2035 年）》提出的北京城市战略定位之一。《北京城市总体规划（2016 年—2035 年）》中指出，国际交往中心要着眼承担重大外交外事活动的重要舞台，服务国家开放大局，发挥向世界展示中国改革开放和现代化建设成就的首要窗口作用，努力打造国际交往活跃、国际化服务完善、国际影响力凸显的重大国际活动聚集之都。2018 年 6 月 30 日，北京市委书记蔡奇到怀柔区就推进国际交往中心功能建设调查研究。蔡奇指出，国际交往中心是承担重大外交外事活动的主要舞台，是向世界展示中国改革开放和现代化建设成就的首要窗口。

“国际交往中心”是党和国家赋予北京的神圣使命与重要战略定位。国际交往中心的主要特征如下：一是外交访问和友好往来频繁。北京共有 138 个大使馆、2 个名誉领事馆、16 个国际组织驻华代表

机构、189 个外国新闻机构、6441 家外国企业代表机构、15000 余家外商投资企业。在友好城市交往方面，北京与 72 个国家的 124 个大城市有友好往来关系。二是举办大量大型国际会议。举办大型国际会议的数量是城市对外交流频度的重要标志，被国际上公认为现代国际交流的重要渠道和高级形式。根据国际大会与会议协会（ICCA）最新发布的数据，2014 年接待国际会议数量全球城市排名中，北京排名第 14 位，位居中国之首，亚洲第二；2017 年北京接待高规格国际会议的数量为 81 个，位居亚太城市第六位，中国之首。[①]而据北京市社会科学院和社会科学文献出版社共同发布的《北京国际交往中心发展报告（2019）》，2018 年，北京作为中国特色大国外交的核心承载地作用进一步发挥，共举办 93 场国际会议，位居中国第一，全球第 22 位。北京服务国家总体外交能力提升，高质量服务保障中非合作论坛、第二届“一带一路”国际合作高峰论坛等国家主场外交活动成功举办。2018 年，接待国宾等团组 247 个，安排参观考察活动 261 场。三是接待入境人口规模庞大。跨国人员流动性是国际交往中心的最本质特征。按国际惯例，国际交流活动一般都有旅游内容，因此国际旅游业的发展状况间接反映出城市国际交往水平。巴黎、伦敦、曼谷等海外游客达到 500 万—1000 万，海外游客数超过本市居民的半数以上。北京的年海外游客接待量达到 250 万人次的水平，已达到国际发达城市 20 世纪 80 年代的接待水平。

北京国际交往中心建设对首都城市功能战略调整、向世界展示中国良好的国家形象至关重要（刘波，2017）。国际交往中心建设最终是“以人为本”的，并不在人之外而独立存在。未来北京地区的每个人在工作和生活中都有可能面临跨文化交际的情境（如贸易谈判、技术交流、参加国际会议、国外观光等），甚至可能会置身文化冲突中。这进一步凸显了提升北京地区居民，尤其是大学生跨文化交际能力的重要性。

① 以上数据均来自百度百科“国际交往中心”词条，2019 年 5 月 23 日获取。

跨文化能力指恰当运用语言文化知识与异文化成员进行有效而得体交际实践的能力（张卫东、杨莉，2012）。北京地区不仅高校数量众多，而且国际交流活动频繁。提升大学生的跨文化能力，对加速北京的国际化、对外传播中国文化、助力北京市国际交往中心建设至关重要。

要制订有针对性、切实可行的跨文化能力培养计划，首先要深入地研究和分析目前大学生，尤其是大学生志愿者的跨文化能力现状。截至目前，我们对时下首都地区高校大学生跨文化能力的实证研究数量还非常少，少量的研究也往往局限于一个高校或一个班的英语专业或者非英语专业学生，无法让我们了解北京地区大学生志愿者跨文化能力的全貌。正是基于此现实需要，本书专门探讨国际交往中心建设背景下大学生跨文化能力，主要包括三项内容：第一是国际交往中心建设背景下跨文化能力理论模型构建；第二是基于此理论模型，对北京市大型国际活动志愿者跨文化能力进行现状调查；第三是基于理论模型和现状调查结果，构建立体化、系统化大学生跨文化能力培养模式。

1.2　研究动机及意义

在以全球化、国际化、多元化和信息化为时代特征的当今世界，联合国教科文组织和西方国家对跨文化交际能力的培养越来越重视。2009 年，联合国教科文组织发布了《投资于文化多样性与跨文化对话》（*Investing in Cultural Diversity and Intercultural Dialogue*）的报告。该报告指出，文化扫盲（cultural literacy）应成为当今世界的生命线，这是超越“无知之间的冲突”不可或缺的工具。2013 年，联合国教科文组织又发布了《跨文化能力——概念与行动框架》（*Intercultural Competences: Conceptual and Operational Framework*），将跨文化能力视为 21 世纪人才必备的能力，阐释了跨文化能力所涉及的 25 个核心概念，如文化、文化认同、文化多样性等，并指出

跨文化能力的培养需要多方参与。跨文化研究领域的学者普施（Pusch，2009）认为：“必须培养新一代领导人，他们应具有超越宽容进而拥抱差异的跨文化态度，学会在一个多元文化的世界上建设性地、同情地生活，这一点对于人类以及地球的生存至关重要。”教育领导力研究领域的学者金和马戈尔达（King & Magolda，2005）指出：“在这个全球相互依赖加深的时代，教育的紧迫任务就是要培养具有跨文化能力的公民。他们在面临涉及多元文化视角的问题时，能够做出明智的、道德的决策。”

美国外语教学委员会（the American Council on the Teaching of Foreign Languages，缩写为 ACTFL）在 1996 年出版的《21 世纪外语学习标准》（*Standards for Foreign Language Learning in the 21st Century*，以下简称《标准》）中提出了“5C”目标，即交际（communication）、文化（cultures）、关联（connections）、比较（comparisons）和社区（communities）（Standards，1996：28）。

交际（communication）是语言学习的核心，《标准》强调了交际能力的重要性，并指出学习者必须学会具备一定的交际策略才能更好地用外语进行交际。

文化（cultures）要求学习者通过语言学习获得与文化相关的知识，并且要了解其他文化。

关联（connections）即应用所学的外语巩固和扩展已学的其他学科知识或获取和学习其他学科知识，掌握新的技能。

比较（comparisons）即通过对语言和文化的比较，了解语言和文化的本质，了解对世界的不同认知方式。

社区（communities）指外语学习者融入国内外多元文化环境，应用所掌握的外语技能和文化技能有效地工作，愉快地生活。

综上，“5C”中的每一个目标都与跨文化交际能力有密切关系，可见美国将跨文化交际能力的培养视为 21 世纪语言教学的核心。

欧洲委员会（the Council of Europe）在 2003 年颁布的《从语言多元化到多元语言教育：欧洲语言教育政策发展指南》中指出：“当代语言教育的目的是进一步维护和发展欧洲语言和文化多元化特

征，同时帮助学习者适应这种多元化社会环境，通过国际交流和跨文化交际，促进相互理解，培养对不同文化包容和尊重的态度，加强欧洲各国之间的紧密合作。”可见，欧洲同样在政策层面注重提升语言学习者的跨文化交际能力。

就我国的情况而言，从政策层面来看，跨文化能力的培养亦越来越受到重视。《国家中长期教育改革和发展规划纲要（2010—2020）》明确指出，“要适应国家经济对外开放的要求，培养大批具有国际视野、通晓国际规则、能够参与国际事务和国际竞争的国际化人才”。具有国际视野、通晓国际规则的人才必定是具有很强跨文化交际能力的人才；从外语教学政策层面来看，教育部高等教育司 2000 年颁布的《高等学校英语专业教学大纲》在教学原则中首次提出了“注重培养跨文化交际能力”的内容；2007 年颁布的《大学英语课堂教学要求》将跨文化交际作为教学内容，指出“大学英语是以外语教学理论为指导，以英语语言知识及应用技能、跨文化交际和学习策略为主要内容，并集中多种教学模式和教学手段为一体的教学体系”；2018 年教育部颁布的《高等学校外语类专业本科教学质量国家标准》指出：“外语类专业学生应具备外语运用能力、文学赏析能力、跨文化能力、思辨能力，以及一定的研究能力、创新能力、信息技术应用能力、自主学习能力和实践能力。”这是在国家层面的本科教学质量标准中对外语专业学生提出跨文化能力的要求；2018 年教育部颁布的《关于全面深化课程改革落实立德树人根本任务的意见》指出，课程改革中的育人目标要突出中华优秀传统文化传承、文化底蕴和家国情怀培养。跨文化能力提升与学生文化底蕴和家国情怀培养是高度契合的。

从现实需求来看，中国国家主席习近平在联合国教科文组织总部的演讲中指出：“对待不同文明，我们需要比天空更宽阔的胸怀。文明如水，润物无声。我们应该推动不同文明相互尊重，和谐共处，让文明交流互鉴成为增进各国人民友谊的桥梁、推动人类社会进步的动力、维护世界和平的纽带。我们应该从不同文明中寻求智慧、汲取营养，为人们提供精神支撑和心灵慰藉，携手解决人类共同面

临的各种挑战。”面对这种形势，陈雨露（2012：4）认为：“未来的全球领袖人才，则必须具备良好的跨文化沟通能力，应该主动成为文化传承、传播和创新的使者，在提升中华文化的国际影响力、参与全球治理、维护世界文明多样性、促进和谐世界建设中作出应有贡献。”赵为良（2016）在《学习时报》撰文指出：“在发展更高层次的开放型经济新常态下，具有国际视野、通晓国际规则、能够参与国际事务与国际竞争的国际化人才十分缺乏。从国家层面上看，中国人在具有影响的政府间国际组织和权威性的国际性非政府组织中，担任职务特别是高级职务的相对较少，直接导致中国的‘制度性话语权’不够。从企业层面上看，国际化人才短缺成为中国企业走出去的最大瓶颈，也是造成企业对外投资失败、跨国经营能力较低、海外并购难以成功的重要原因。”

张文霞等（2017）在全国范围内进行的外语教学需求调查表明，高中生和本科生都表示迫切希望能够提高跨文化交际能力。孙有中（2016：21）指出：“在中外文明全方位互鉴交流的大背景下，可以说当代中国比历史上任何时期都更加需要具有跨文化能力的高层次国际化人才。”

在此背景下，本书力图根据国际交往中心建设的要求，对北京市高校大学生志愿者的跨文化能力进行调查，评估其跨文化能力的现状和存在的问题，并有针对性地提出提升北京市大学生跨文化能力的系统化、规范化的发展模式。该研究具有重要的学术及应用价值。

第一，就学术价值而言，中国文化环境下的价值观和国情与西方差异很大，对跨文化能力的看法可能异于西方。此外，过去的很多理论研究都将跨文化能力视为普遍、抽象的能力，以探究跨文化能力的普遍原理为旨趣，忽略了跨文化能力的具体语境。本研究论证了跨文化能力是一种依赖于语境的建构，之后针对国际交往中心建设的需求，构建大学生跨文化能力的理论模型。该理论模型能有效针对国际交往中心建设的需求来提升大学生的跨文化能力。

第二，就应用价值而言，针对北京市大学生志愿者进行实证性

的调查研究，有助于为现行的国际交往中心建设决策和外语教学改革提供实证依据。

第三，就应用价值而言，针对北京市大学生跨文化能力现状提出的系统化、规范化的发展模式，有利于提升北京地区学生的整体跨文化交际能力和人文素养，从而有助于提升北京的城市形象，并向世界传播中国文化。

1.3　本书的结构

本书共分 9 章。

第 1 章为绪论，介绍本研究的背景及概貌。

第 2 章为文献综述。主要针对四大主题：相关概念界定、跨文化能力理论模型、跨文化能力评估与调查、跨文化能力培养。第一，回顾学界对文化、跨文化交际、交际能力、跨文化能力的定义，并结合本研究的需要对本书中跨文化能力的概念进行界定。第二，梳理评述西方和非西方视角下跨文化能力的理论模型，并指出过去理论模型的局限性。第三，梳理过去跨文化能力评估的方法与已有的调查研究。第四，述评过去西方和中国所进行跨文化能力培养的相关研究。

第 3 章聚焦于总体研究设计。该章重点汇报本书的研究问题、研究流程、跨文化能力调查问卷的构成、先导测试的组织情况、被试和问卷的信度、效度统计结果。另外，该章还汇报了本研究中正式测试的组织情况和被试等。

第 4 章题目为“跨文化能力理论框架构建的语境”。本书认为，跨文化能力的理论构建离不开语境。本章首先厘清何谓语境，这里将引入波兰人类学家马林诺夫斯基关于文化语境和情境语境的概念。之后，将分别阐释本理论框架构建的文化语境与情境语境，在阐释文化语境和情景语境时都阐明具体的语场、语旨和语式。

第 5 章着眼于构建国际交往中心背景下的跨文化能力理论模